

СПОРАЗУМЕНИЕ

за научно и техническо сътрудничество между Европейската общност и Китайската народна република

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността”, от една страна, и

КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА, наричана по-нататък „Китай”, от друга,

наричани по-нататък „страните”,

КАТО ОТЧИТАТ Споразумението за търговско и икономическо сътрудничество от 1985 г. между Европейската икономическа общност и Китайската народна република;

КАТО ОТЧИТАТ важността на науката и технологията за тяхното икономическо и социално развитие;

КАТО ОТЧИТАТ текущото научно и техническо сътрудничество между Общността и Китай;

КАТО ОТЧИТАТ, че Общността и Китай извършват понастоящем изследователски и технически дейности, включително демонстрационни проекти в различни области от взаимен интерес, и че участието във всички други изследователски и развойни дейности на реципрочна основа ще предостави взаимни ползи;

КАТО ПОЖЕЛАХА да изградят официална основа за сътрудничество в областта на научните и техническите изследвания, която ще разшири и засили изпълнението на действията по сътрудничество в областите от взаимен интерес и ще насърчи прилагането на резултатите от такова сътрудничество в посока на техните икономически и социални интереси;

КАТО ОТЧИТАТ, че настоящото споразумение за научно и техническо сътрудничество се вписва в контекста на глобалното сътрудничество между Китай и Общността,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

Страните насърчават, развиват и улесняват дейностите по сътрудничество между Общността и Китай в областите от взаимен интерес, в които те провеждат изследователски и развойни дейности в областта на науката и технологията.

Член 2

Определения

По смисъла на настоящото споразумение:

- а) „дейност по сътрудничество”, означава всяка дейност, водена или поддържана от страните, в приложение на настоящото споразумение, и по-специално съвместната изследователска дейност;
- б) „информация”, означава научни или технически данни, резултати от методи на изследване и на развитие, произлизащи от съвместната изследователска дейност, както и всякакви други данни, които участниците в дейностите по сътрудничество, включително, ако е необходимо, самите страни, смятат за необходими;
- в) „интелектуална собственост”, означава понятието, определено в член 2 от Конвенцията, която установява Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.;
- г) „съвместно изследване”, означава изследване, техническо разработване или демонстрация, която се извършва с или без финансовата подкрепа на едната или на двете страни, и която включва сътрудничество между участниците от Общността и от Китай, и определена като съвместно изследване в писмена форма от страните или от техните институции и агенции, които прилагат програмите за научна изследване. Когато е налице финансиране само от една от страните, определянето се извършва от тази страна и от участника в този проект. „Демонстрационните проекти” са проекти, предназначени да докажат жизнеспособността на новите технологии, които предлагат потенциална икономическа изгода, но които не могат да бъдат пряко търгувани;
- д) „участник” или изследователски „образувания”, означава всяко физическо или юридическо лице, всеки изследователски институт или всяко друго юридическо образувание или дружество, установено в Общността или в Китай, което участва в дейностите по сътрудничество, включително самите страни.

Член 3

Принципи

Сътрудничеството се основава върху следните принципи:

- а) взаимната полза, основана на пълно равновесие на ползите;
- б) реципрочен достъп до дейности по изследване техническо развитие, предприети от всяка от страните;
- в) своевременен обмен на информация, която би могла да окаже влияние върху дейностите по сътрудничество;

г) подходяща защита на правата за интелектуална собственост.

Член 4

Области на дейностите по сътрудничество

Сътрудничеството въз основа на настоящото споразумение може да обхваща всички дейности по изследване, техническо развитие и демонстрации (наричани по-долу „ИТР“), включени в първата дейност на рамковата програма, както е описана в член 130ж от Договора за създаване на Европейската общност, и всички аналогични в Китай ИТР дейности, в съответстващите научни и технически области.

Настоящото споразумение не засяга участието на Китай, като развиваща се страна, в дейностите на Общността в областта на изследването за развитието.

Член 5

Форми на дейности по сътрудничество

а) В съответствие с техните вътрешни законодателства и политика, страните увеличават участието на изследователски образувания в дейностите по сътрудничество в рамките на настоящото споразумение, с цел да предложат съответни възможности за участие в техните съответно изследователски и развойни научни и технически дейности;

б) дейностите по сътрудничество могат да приемат следните форми:

- участие на китайски изследователски образувания в проекти за ИТР в рамките на първата дейност на рамковата програма и реципрочно участие на изследователски образувания на Общността в китайски проекти в аналогични сектори на ИТР; това участие е подчинено на правилата и процедурите, прилагани в програмите за ИТР на всяка страна,
- обединяване на проекти за ИТР, които вече са в ход, съгласно прилаганите процедури в програмите за ИТР на всяка страна,
- посещения на технически експерти и научен обмен,
- съвместно организиране на семинари, конференции, симпозиуми и научни ателиета, както и участие на експерти в тези прояви,
- съвместно подготвени прояви,
- обмяна и разпределяне на оборудване и материали,

- обмяна на информация относно практиките, законовите и подзаконовите актове и програмите, отнасящи се до сътрудничеството в рамките на настоящото споразумение,

- всяка друга форма на дейност, препоръчана от комитета по управление и преценена в съответствие с политиките и процедурите, приложими в двете страни.

Съвместните проекти за ИТР се изпълняват когато участниците са изработили план за техническо управление, както е посочено в приложението към настоящото споразумение.

Член 6

Координиране и улесняване на дейностите по сътрудничество

а) Координирането и улесняването на дейностите по сътрудничество в рамките на настоящото споразумение са осигурени, от името на Китай, от Министерството на науката и технологията, а от името на Общността, от службите на Комисията на Европейските общности, действащи в качеството на изпълнителни агенти.

б) Изпълнителните агенти създават управителен комитет по сътрудничество за ИТР (наричан по-долу „управителен комитет“), натоварен с управлението по настоящото споразумение; този комитет е съставен от равен брой официални представители от всяка страна; той приема свой собствен устройствен правилник.

в) Задачите на управителния комитет включват:

1. да представя и наблюдава различните дейности по сътрудничество, визирани в член 4, както и тези, организирани в рамките на сътрудничеството в областта на ИТР за развитие;

2. съгласно член 5, б), първо тире, да се посочат сред потенциалните сектори на сътрудничество в областта на ИТР, онези приоритетни сектори или подсектори от взаимен интерес, в които се цели сътрудничество;

3. в приложение на член 5, б), второ тире, да се предложи на учените от двете страни да обединят своите проекти, които биха се допълвали, и които биха били от взаимна полза;

4. съгласно член 5, б), седмо тире, да се направят препоръки;

5. да се препоръчат на страните начини за увеличаване и подобряване на сътрудничество, отговарящи на принципите на настоящото споразумение;

6. да се оцени ефикасността на функционирането и на прилагането на настоящото споразумение;

7. да се предостави на страните годишен доклад за степента, напредъка и ефикасността на сътрудничеството, предприето въз основата на настоящото споразумение. Този доклад ще бъде предаден на Съвместния комитет, създаден въз основата на Рамковото споразумение за търговско и икономическо сътрудничество от 2 април 1990 г. между Европейската икономическа общност и Китайската народна република.

г) Управителният комитет се събира, по правило, веднъж годишно, за предпочитане преди срещата на Съвместния комитет, създаден въз основата на Рамковото споразумение за търговско и икономическо сътрудничество от 2 април 1990 г. между Европейската икономическа общност и Китайската народна република, и съгласно съвместно одобрен график и му докладва; срещите се организират последователно в Общността и в Китай. По искане на една от страните, могат да се свикват извънредни срещи.

д) Всяка страна поема разходите за своето участие в срещите на Управителния комитет. Останалите разходи, с изключение на тези за път и престой, се поемат от приемащата страна.

Член 7

Финансиране

а) Дейностите по сътрудничество се извършват съгласно наличността на подходящи средства и са в съответствие със законовите и подзаконовите актове, политиките и програмите на страните. Разходите, направени от участниците в дейностите по сътрудничество, не водят до никакво прехвърляне на средства от една страна в другата.

б) Когато специфични схеми за сътрудничество, които са в сила в една от страните, предвиждат финансова помощ за участниците от другата страна, всички грантове, финансови или други вноски, преведени в подкрепа на тези дейности от едната страна на участниците на другата страна, се освобождават от данъци и мита в съответствие със законовите и подзаконови актове, приложими на територията на всяка страна.

Член 8

Влизане и излизане на персонал и оборудване

Всяка страна предприема всички подходящи мерки, доколкото е разумно, в рамките на законовите и подзаконовите актове, приложими на територията на всяка страна, за да улесни влизането в, престоя на и излизането от своя територия на персонала, материала, данните и оборудването, включени в или използвани за дейности по сътрудничество, определени от страните съгласно настоящото споразумение.

Член 9

Разпространение и използване на информация

Изследователските образувания, установени в Китай, които участват в проекти за ИТР на Общността, по отношение на притежаването, разпространението и използването на информацията, както и по отношение на правата върху интелектуалната собственост, произхождащи от това участие, се съгласуват с правилата за разпространение на резултатите от изследванията, произхождащи от специфичните програми за ИТР на Общността, както и с разпоредбите на приложението към настоящото споразумение.

Изследователските образувания, установени в Общността, които участват в китайски проекти за ИТР се ползват, по отношение на притежаването, разпространението и използването на информацията, както и на правата върху интелектуалната собственост, произхождащи от това участие, от същите права и същите задължения, като китайските изследователски образувания и са подчинени на разпоредбите на приложението към настоящото споразумение.

Приложението относно правата върху интелектуалната собственост представлява неразделна част от настоящото споразумение.

Член 10

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност и при условията, предвидени от въпросния договор и, от друга страна, на територията на Китайската народна република.

Член 11

Влизане в сила, денонсиране и уреждане на спорове

а) Настоящото споразумение влиза в сила на датата на която страните са се уведомили взаимно, че съответните им вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила, са били изпълнени.

б) Настоящото споразумение е сключено за първоначален период от пет години и може да бъде продължено с мълчаливо съгласие след обсъждане по време на предпоследната година от всеки следващ петгодишен период.

в) Настоящото споразумение може да бъде изменено със съгласието на страните. Измененията влизат в сила на датата, на която страните са се уведомили взаимно, че съответните им вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила, са били изпълнени.

г) Всяка от страните може във всеки един момент да денонсира настоящото споразумение посредством шестмесечно предизвестие в писмена форма, по дипломатичен път. Изтичането или денонсирането на настоящото споразумение не отменя валидността или продължителността на евентуалните спогодби, сключени в рамките на упоменатото споразумение, нито на специфичните права и задължения, установени в съответствие с приложението.

д) Всички въпроси и спорове, отнасящи се до тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се решават по взаимно съгласие между страните.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори декември хиляда деветстотин деветдесет и девета година, в два екземпляра на датски, холандски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и китайски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност:

/подпис/

република:

За Китайската народна

/подпис/

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ

Настоящото приложение е неразделна част от „Споразумение за научно и техническо сътрудничество между Европейската общност и Китайската народна република” (наричано по-долу „Споразумението”).

Правата върху интелектуалната собственост, създадени или дадени в рамките на настоящото споразумение, се предоставят съгласно настоящото приложение.

I. Приложение

Настоящото споразумение се прилага към съвместната изследователска дейност, извършвана в приложение на споразумението, освен ако не е договорено друго между страните.

II. Притежаване, предоставяне и упражняване на правата

1. За целите на настоящото приложение, терминът „интелектуална собственост” е определен в член 2, в) от Споразумението.

2. Настоящото приложение се отнася до предоставянето на права и ползи между страните и техните участници. Всяка страна и нейните участници следи за това другата страна и нейните участници да могат да получат правата върху интелектуалната собственост, предоставени съгласно настоящото приложение. Настоящото приложение не променя по никакъв начин, нито накърнява предоставянето на права, ползи и роялти между една страна и нейните граждани или участници, което е определено от приложимото законодателство и практика на всяка страна.

3. Следните принципи ръководят също така страните и следва да управляват договорните споразумения:

а) ефективна защита на интелектуалната собственост. Страните гарантират, че те и/или техните участници се уведомяват взаимно в разумен срок за създаването на всякаква интелектуална собственост, произхождаща от способите за приложение в рамките на настоящото споразумение и изискват в необходимото време защитата на този интелектуален приоритет;

б) ефикасно експлоатиране на резултатите, като се отчита приноса на страните и техните участници;

в) отношение без дискриминация спрямо участниците от другата страна в сравнение с отношението спрямо собствените участници;

г) защита на информацията, предмет на търговска тайна.

4. Участниците изготвят съвместно програма за технологично управление (ПТУ), засягаща важността и използването, включително публикуването, на информации и на интелектуална собственост, която би могла да бъде създадена в течение на съвместното изследване. ПТУ се одобрява от агенцията или компетентната финансова служба на заинтересуваната страна, която участва във финансирането на изследването, и то преди сключването на договорите за специфично сътрудничество в изследователската и развойната област, към които се отнасят. ПТУ се изготвя в рамките на законовите и подзаконовите актове, които са в сила за всяка страна, като се държи сметка за целите на съвместното изследване, на финансов и друг принос, свързан със страните и участниците, на ползите и недостатъците на лицензирането по територии или по области на използване, на прехвърлянето на данни, на разрешени за износ стоки или услуги, на наложените от законодателството в сила изисквания и други фактори, смятани за подходящи от участниците. Правата и задълженията, отнасящи се до изследването, създадени от поканените изследователи (т.е. изследователите, които не са свързани с някоя от страните или от участниците) по отношение на интелектуалната собственост, също така се управляват от съвместните програми за технологично управление.

Една програма за технологично управление представлява специфичен договор, сключен между участниците, за изготвянето на съвместното изследване и за техните респективни права и задължения.

Що се отнася до правата върху интелектуалната собственост, ПТУ покрива обикновено собствеността, защитата, правата за използване за целите на изследването и развитието, оценяването и разпространението, включително разпоредбите, отнасящи се до съвместните публикации, правата и задълженията на поканените изследователи и процедурите по уреждането на спорове. ПТУ може също така да се отнася до сведения от общ или специфичен характер, издаването на лицензии и правата за определен срок.

5. Предоставянето на информацията или елементите на интелектуална собственост, които произхождат от съвместното изследване, и които не са визирани в програмата за технологично управление, ще бъде подсигурано със съгласието на страните съгласно принципите, обявени във въпросното ПТУ. В случай на разногласия, информацията или елементите на интелектуална собственост ще бъдат съвместна собственост на всички участници, които са взели участие в съвместното изследване, което е в основата на въпросните информация или елементи. Всеки участник, спрямо когото тази разпоредба е приложима, има право да използва с търговска цел тази информация или тази интелектуална собственост за своя собствена сметка, без териториално ограничение.

6. Всяка страна следи за това другата страна и нейните участници да могат да получават правата върху интелектуалната собственост, които им се полагат в съответствие с тези принципи.

7. Спазвайки условията на конкуренция в областите, обхванати от настоящото споразумение, всяка страна полага усилие да направи така, че правата, получени в изпълнение на споразумението и на сключените въз основа на него спогодби, да бъдат изпълнявани, така че да подпомогнат по-специално:

i) разпространението и използването на информацията, създадена, разкрита или направена достъпна по други начини въз основа на споразумението; и

ii) приемането и прилагането на международни норми.

8. Денонсирането или изтичането на споразумението не отменя правата или задълженията, определени в настоящото приложение.

III. Произведения, защитени от авторските права и литературни произведения с научен характер

Авторските права, принадлежащи на страните или на техните участници, се ползват от отношение, отговарящо на Бернската конвенция (Акт от Париж, 1971 г.). Защитата на авторските права засяга изразите, а не идеите, процедурите, оперативните методи или математически понятия като такива. Ограниченията на изключителните права или изключенията на тези права са ограничени до някои специални случаи, които не засягат нормалното използване на произведението, нито пък причиняват съзнателно неоправдано нарушаване на легитимните интереси на притежателя на правата.

Без да накърнява точка II и освен ако не е договорено друго в ПТУ, всяко публикуване на резултатите от изследванията се извършва със съвместно споразумение между страните или участниците във въпросното съвместно изследване. Освен общото предходно правило, следната процедура се прилага:

1. в случай на публикуване от една от страните или от обществените органи, принадлежащи на тази страна, на списания, статии, на доклади и научни и технически произведения, включително на видео документи и софтуер, произхождащи от общото изследване, предприето въз основа на споразумението, другата страна има право на световен, неексклузивен, неотменяем и свободен от задължение лиценз за превода, репродукцията, преработката, предаването и публичното разпространяване на въпросните произведения;

2. страните следят за това, литературните произведения от научен характер, произхождащи от съвместните изследователски дейности, предприети въз основа на споразумението и публикувани от независими издатели, да се разпространяват възможно по-широко;

3. на всички екземпляри на едно защитено от авторски права произведение, предназначено да бъде разпространявано публично и създадено въз основа на настоящата разпоредба, трябва да се изписва името или имената на авторите, освен ако те изрично не пожелаят да бъдат цитирани. Всеки екземпляр трябва да носи също така ясно видим текст, удостоверяващ съвместните усилия на страните.

IV. Изобретения, открития и други научни и технически достижения

Изобретенията, откритията и другите научни и технически достижения, произхождащи от съвместните дейности между самите страни, са собственост на страните, освен ако не е договорено друго между тях.

V. Информация, която не трябва да се разкрива

A. Документална информация, която не трябва да се разкрива

1. Страните, техните агенции или участници, според случая, определят възможно най-рано и по възможност в ПТУ, информацията, които те желаят да не бъде разкривана във връзка със споразумението, като се отчитат по-специално следните критерии:

а) поверителността на данните в смисъла, в който те не са такива в цялост или в техните специфични детайли или оформяне, като цяло известни на специалистите в областта или лесно достъпни за последните по законов път;

б) реалната или потенциалната търговска стойност на информацията, произхождаща от тяхната поверителност;

в) предварителната защита на информацията, ако компетентното лице по закон е взело оправдани мерки с оглед на обстоятелствата, за да запази тяхната поверителност.

В някои случаи, страните и техните участници могат да се съгласят, че освен ако не е посочено обратното, предаваната, обменяната или създавана по време на съвместното изследване в рамките на настоящото споразумение информация, не може да бъде оповестявана изцяло или от части.

2. Всяка страна следи за това самата тя и нейните участници да посочат ясно информацията, която не трябва да се разкрива, например чрез подходяща маркировка или забраняваща формулировка. Тази разпоредба се прилага също така спрямо всяко цялостно или частично възпроизвеждане на въпросната информация.

Страна, която получава информация, която не трябва да бъдат разкривана в приложение на споразумението, спазва тяхната поверителност. Тези забрани отпадат автоматично, когато собственикът на въпросната информация я разкрие на обществото.

3. Предоставената въз основа на настоящото споразумение информация, която не трябва да бъдат разкривана, може да бъдат разпространена от страната-получател на лицата, които я съставляват или които тя използва, както и на другите засегнати министерства или агенции, оторизирани за специфичните цели на текущите съвместни изследователски дейности, съобразно разпространението на въпросната информация е обект на споразумение за поверителност и че техния поверителен характер е незабавно разпознаваем, съгласно разпоредбите, упоменати по-горе.

4. С предварителното писмено споразумение на страната, която предоставя информацията, която не трябва да се разкрива, страната-получател може да

разпространява тази информация в по-широк кръг, отколкото ѝ позволява точка 3. Страните си сътрудничат в изготвянето на процедури по изискване и получаване на необходимото писмено разрешение за такова по-широко разпространение и всяка страна предоставя такова одобрение в рамките на допустимото съгласно нейните политики и вътрешните ѝ подзаконови и законови актове.

Б. Недокументална информация, която не трябва да се разкрива

Недокументалната информация, която не трябва да се разкриват, или другата поверителна информация, предоставени в течение на семинари или други събрания, организирани въз основа на настоящото споразумение, или информацията, произхождаща от предназначението на персонала, от използването на инсталации или от съвместни проекти, се разглеждат от страните или техните участници съгласно принципите, обявени в споразумението по отношение на документалната информация, при условие, същевременно, че получателят на въпросната информация, която не трябва да се разкрива, или други поверителна или привилегирована информация, бъде уведомен за поверителния характер на тази информация, когато му се предостави.

В. Контрол

Всяка страна прави всичко възможно, за да гарантира че неразкритата информация, която тя е получила съгласно споразумението, се контролира , както е предвидено в него. Ако една от страните констатира, че е или че е възможно да се окаже в невъзможност да се съобрази с разпоредбите за неразпространение, визирани в раздели А и В, тя уведомява незабавно другата страна. След това страните се консултират, за да определят поведението, което да възприемат.